

Original Research Article

A Bilingual Translation of Tcheonzamun (Thousand Character Essay) Poem (961st to 976th Letters)

Hyeonhi Regina Park¹, Kunjoo Daegon-Andrea Kim², Jiah Anna Kim³, Rosa Kim⁴, Alain Hamon⁵, Sohwa Therese Kim⁶, Sangdeog Augustin Kim^{7*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK),

²Department of History, Yonsei University, Seoul, Republic of Korea (ROK),

³Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France,

⁴Specialite d'Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France),

⁵L'Ecole Internationale Jean-Mermoz, Abidjan, Cote d'Ivoire),

⁶Department of French language and literature, Seoul Women's University, Seoul, Republic of Korea (ROK),

⁷Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 29.09.2019

Accepted: 08.10.2019

Published: 16.10.2019

Abstract: We utilized 16 letters from 961st to 976th letters. We translated a Tcheonzamun poem (961st to 976th letters) using a bilingual methods –a Korean pronunciation and the meaning of Chinese character. The meaning is not same, but the meanings on both translating methods were similar. And the theme of this poem is 'the love' for her husband even though her husband is not kind to her.

Keywords: Bilingual translation, Tcheonzamun (Thousand Character Essay), wife and husband, joyfulness, Tcheonzamun poem, 961st to 976th letters, the love of wife for her husband.

INTRODUCTION

I will write the reason of my shouting for Tcheonzamun(The thousand Chinese character essay). The central power or cultural foundation of Eastern Asia (China, Mongol, Korea, Vietnam, and Japan) is Chinese characters. We, the authors of this article, found that all of 16 letters of the poem of Tcheonzamun in this article were composed of Korean letters and phrases. This discovery states that the central power of Eastern Asia was not originated by Chinese people but by ancient Korean people. So we truly astonished. Tcheonzamun is Korean name of Thousand Character Essay. And it is considered the work and product of the Chinese culture [1]. But some data showed us a difference assumption [2, 3]. And the present authors think that the work can be assumed that the ancient Korean have written the masterpiece [4, 5].

RESULT

We utilized 16 letters from 961st to 976th letters. We translated using bilingual methods -Korean pronunciation and the meaning of Chinese character. The meaning is not same, but the meanings on both translating methods were similar.

At first the authors translated in a Korean pronunciation method a poem (961st-976th letters) from thousand character essay (Tcheonzanum) in a Korean pronunciation method.

Order in Tcheonzamun, Chinese character, Modified Korean pronunciation of the Chinese characters, Meaning in English

961-964 指薪修祐 Zisin Sawoo

I am living like earthly deity.

Copyright @ 2019: This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution license which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non commercial use (NonCommercial, or CC-BY-NC) provided the original author and source are credited.

965-968 永綏吉邵 *Yeong Zuggesso*
I am in real deadly tired.

969-972 矩步引領 *Kibbeum Keonyeong*
There is no joyfulness.

973-976 俯仰廊廟 *Bua Nayo*
I am going to be angry.

At the second time, we translated this same poem through the meaning of Chinese character method. The heroine (the writer) of this Tcheonzamun poem says herself as follows.

961-964 指薪修祐
② ① ④ ③

② If you want to ① receive some good things, ④ you had better demand ③ some help.

965-968 永綏吉邵
② ① ④ ③

But there is a very good method. ② My Darling, if you want to take a longer ① easiness, ④ you must do the gentle behavior to me, your wife, ③ instead of the angry or the rough mode. It is the way of God!

969-972 矩步引領
② ① ④ ③

① Let's stop from now on our defeat on the battle by our enemies. ② And let's advance our power and ourselves! ④ In order to fulfil this object, we have to bring to us ③ the living and leading God!

973-976 俯仰廊廟
② ① ④ ③

① I want to change my emotion about my husband from the fearness ② to friendliness. In order to do such a thing, ③ the God himself comes to my husband! ④ And then, the Lord will change the mind of my husband from rudeness up to me, his wife, to softness.

The theme of this poem is 'the love' for her husband even though her husband is not kind to her.

ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Ms Jieun Agatha Kim, Father Jean Blanc, Father Hifumi Iwazaki, the students of Division of Leisure Healing and those of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, the members of Daejeon Ludovicus of Ordo Franciscan Secularis.

REFERENCES

1. Sturman, N. (2015). The Thousand Character Essay (in Mandarin Qian Zi Wen). Source: www.oocities.org/npsturman/tce.html. (Edited by Cambridge Chinese Classics, www.camcc.org). UK (United Kingdom).
2. Dallet, C.H. (1874). Histoire de l' Eglise de Coree (*History of Korean Catholic Church*). Victor Palme Paris, France, 11-99.
3. Zin, B.E., Hyeog, H., Ai, B.A., Na, C.A., Wang, I.Z. (1716). Kangxizidian. Edited by Zhonghua Book Company in 2013. Beijing, 1201.
4. Kim, S.A., & Park, H.R. (2015). Zultag Dongsi. The Legio Mariae (a monthly Catholic journal in Republic of Korea). 323, 117-119. Seoul.
5. Park, H.R., & Kim, S.A. (2017). Dont be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it on your words as historical records by your own hand - Translation of the poem on Tcheonzamun(the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. Journal of Languages and Culture, 8(3): 24-27.